

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (häils – īs-tapp)*

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведенного в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе¹.

¹**häils** гл. 1b (обычно häils 'pö) здороваться; приветствовать: Ja häils_{прет.} 'pō-on, män hon svora se änt (также ...män hon gāv ija svār änt). Kanske, jär-on arg 'pō me ЛУЯ с ней поздоровалась, но она не ответила. Наверно, она сердится на меня.

²**häils** сущ. f. 2b (только ед. ч.) здоровье: Han skōna sin häils ЛУ Он заботился о своём здоровье.

häim нар. 1) домой: Ja gōr häim ЛУЯ иду домой; 2) дома: Han gī rāi lojätjār, a häim jã-ŋ anťán ЛУ Он уже давно ушёл, а дома его ещё нет.

¹ Исследование выполнено в 2016 году в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря» при поддержке Фонда развития ПСТГУ. Словарные статьи подготовила к печати Д. В. Дяченко. Выражаем глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

¹ Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (a — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.

häima нар.: *fron häima* из дома; *gō 'boṭṭ fron häima* уходить из дома; *ot häima* домой; *Ve gō ot häima* МП Мы идём домой; *Ja länkar me ätt häima* ЛУ Я тоскую по дому.

häis гл. 2 черпать; наливать

häis 'inn налить: *Tom kuma-do änt allar mä äin goṇṇ de jäta, före he, än diska änt slō de häis 'inn ot allar mä äin goṇṇ* ЛУ Они не приходили есть все сразу, потому что не хватало мисок, чтобы налить всем сразу.

häis 'upp насыпать: *Näst papa värft riggen, so brük-en tōa 'mä me mä se, o so brük' (< brüka) ja häis_{инф.} 'upp sōnd po riggen, häitär sōnd* ЛУ У папы болела спина, и он имел обыкновение брать меня с собой, и я насыпала («я имела обыкновение насыпать») песок на спину, горячий песок.

häisatär прил. 1 охрипший

häisär прил. 1 хриплый

häit гл. 2 1) зваться; называться: *Höṣṣ häitär_{през.ед.} -en?* ЛУ Как его зовут?; *Höṣṣ häitt_{прет.} -n?* Как его звали?; *Ja väit änt, höṣṣ-n häitär_{през.ед.}* ЛУ Я не знаю, как его зовут; *Höṣṣ häitä-ṭätta_{през.ед.} ?* ЛУ Как это называется?; 2) называть: *Höṣṣ häitt_{прет.} ne böne?* ЛУ Как вы назвали ребёнка?

häitas гл. 2 называться: *Hon kann änt söüm 'fast-e, o häits_{през.ед.} äin käliṇ* ЛУ Она не может зашить её (подкладку у пиджака) — женщина, называется; *Ja kann änt mäiar kuma ehōne, hü[ʒ] ve kalla-dom, hö[ʒ]-dom häittest_{прет.}* ЛУ Я не могу больше вспомнить, как мы их называли, как они назывались.

häitär прил. 1 1) горячий: *Tē jär räi häitt_{ср.}* ЛУ Чайник уже согрелся («Чай уже горячий»)²; *Ja väntar, tät-e bliär häitt_{ср.}, he strikene... He strikene hä-ḍo oaro äin hont, som ja tär üte-on, hon jär fron värke riṇṇen 'umm, hon bliär änt häit_{жен.}, före he, än-on jär fron värke* ЛУ Ждёшь, пока он нагреется — уют... У уюта ведь есть сверху ручка, за которую я беру, она из дерева вокруг, она не нагревается, потому что она деревянная; *Ja hann 'än roka me före, än he häit_{сл.} vatne bliä allt* ЛУ Я ещё успела искупаться до того, как горячая вода закончилась; 2) жаркий: *He jär so hōle häitt_{ср.}* ЛУ Слишком жарко; *Ja här häitt_{ср.}* МП Мне жарко («я имею жарко»); *Ja fi so hōle häitt_{ср.}* ЛУ Мне было очень жарко.

häksl сущ. п. (только ед. ч.) сечка (корм): *Häksl_{неопр.ед.} jär he, som ja skär 'fäḍes, han fin halmen, som ja pritar ot küda, sträiar 'ive me kliär häldär me ṣrōt, ko ja här, sänn hälldär ja kükande vatn 'pō-e. Han halmen bliä-ḍo bliütär. O he gävär ja sänn ot küda, to-e bliär kallt: stōr-e ive nōte, o tjōl monnan gävär ja-e ot küda. Han prita halmen bliä-ḍo bliütär. He frokas ätt brē. Täta gjūḍ ve tjōl vintän* ЛУ Сечка — это то, что я нарезаю, мелкая солома, которую я запариваю корове, пересыпаю отрубями или дертью — что есть, — потом заливаю кипящей водой. Та солома становится тогда мягкой. И это я потом даю корове, когда оно остынет:

² Необходимо отметить, что расхождение между диалектной фразой и русским переводом обусловлено тем, что в качестве перевода мы в подобных случаях даем те фразы, которые переводились носителями с русского языка на диалект. Так, предложение *Tē jär räi häitt*, буквально означающее «Чай уже горячий», было произнесено носителем как перевод фразы «Чайник уже согрелся» (но не «чай уже горячий»).

стоит ночь, и к утру даю корове. Запаренная солома тогда становится мягкой. Она пахнет хлебом. Это мы делали зимой.

häksl-mašín *суц. f. 2b* машина, которой резали солому: Ja skār haļmen po hon häksl-mašína^{опр.ед.} o rīva búraka o blōnda de hūp-e o gāv-e ot kūda. Hon stakkaške stōr o nappar 'ūt-e mā tuņņa tom rābetana sundār-rīva. O haļmen blāi 'ōtār. Tāta jār me händäre som-de vrīār. A ūte Pōln, tēr me äiken gjūḍ-dom-e. Äiken, sošsom-en jār... so spāndä-ḑe 'inn äiken tēr, o han gō-šänn riņņen 'umm ЛУЯ нарезала солому той машиной, и натёрла бураков, и смешала, и дала корове. Она, бедная, стоит и выбирает языком ту натёртую свёклу. А солома осталась. Это ты руками крутишь (*колесо на машине*). А в Польше — там это делали с конём. Коня, если он есть... запрягаешь коня, и он потом ходит вокруг.

häldär 1 союз или; **2** нар. häldär тоже (*в отрицательных предложениях*): Tēr ūte Komi vār änt häldär iņa tē ЛУВ Коми также не было чая; Ve fi änt häldär hēr, koļe gjūḍ-ṭāta ЛУМы так и не узнали (*«не услышали»*), кто это сделал.

häll *гл. 2 (перфект с hōa) 1* лить: Ja har vatn hällt^{суп.(перф.)} АЛ Я налила воды; **2** поливать: Häll^{имп.ед.} po rig[õ:]ḑn АЛ Полей огород; **3** заливать: Ja hällt^{прет.} min skjott^{м.} mä saft ЛУЯ залила свою рубашку соком.

häll 'inn 1 налить: Häll^{имп.ед.} 'inn vatn mä sugär ЛУ Налей воды с сахаром; **2** сыпать: Ja arbета ūte trāgõḑn, o tēr hällt^{прет.} ve 'inn tom äple ūte kastna ЛУЯ работала в саду, и там мы насыпали яблоки в ящики.

häll 'tjānd сливать: Sänn hälldä-ḑe^{през.ед.} 'tjānd he vatne o kūka-šänn he vatne tjōļ brāmmen ЛУ Потом сливаешь ту воду и варишь самогон.

häll 'tjōļ доливать; добавлять: Tēr kann-de 'ō häll^{инф.} 'tjōļ lite friskär grädd ЛУ Туда (*в арбузное варенье*) также можно добавить свежих сливок.

häll 'ūt 1 вылить: Umm-de 'ān hār anat möļk, so kann-de häll^{инф.} 'ūt he möļke som gī 'hūp ot svīna ЛУ Если есть ещё другое молоко, то молоко, которое скисло, можно вылить свиньям; **2** сливать: To-de blīār rädd fron nōat, räddar 'ō-de, so gī gamma mä me näst älla-mūār, o hon hällt^{прет.} sänn 'ūt-e frōn me ЛУ Когда испугаешься чего-то, бабушка ходила со мной к бабке (*знахарке*), и она «сливала» это с меня³; **3** залить: He gāvār släkke 'ūt äildn, häll^{имп.ед.} 'ūt-n mä vatn ЛУ Надо потушить костёр, залей его водой; **4** вымывать: De gāra kät-korvar, tā-ḑe tom grann tarma, hälldä-ḑe^{през.ед.} 'ūt skōne o slāim ūtār tarma ЛУ Чтобы сделать колбасу, берёшь тонкие кишки, вымываешь грязь и слизь из кишок.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин	Императив		Причастие II
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.	
häll	hälldär	häll	hällt	häll	hälle	hälltār

³ Этот обряд, считающийся в народе средством избавления от испуга, упоминается Н. В. Гоголем в повести «Вечер накануне Ивана Купала». Он сохраняется вплоть до нашего времени.

hällan *сущ. (опред. ед. ч.; другие формы не встретились)* чёрт: Lätt-e värke, ot hällan me-e ЛУ Пускай оно (сердце) болит, к чёрту его; Konn 'tjöl tarvar ja-de? Ja tarva-de vär? Gō ot hällan mä-de ЛУ Зачем ты мне нужен? Ты мне разве нужен? Иди ты к чёрту!

hällas *гл. 2 (hällas dehúp)* сливаться: He mado vär blī, hon gjūd-e varmt, o hällt sänn titt-e po hon panna, o so vīsa-še, hälls_{през.ед.} dehúp, fron ko än ja blāi rädd ЛУ Это, наверно, был свинец, она (знахарка) грела его и потом лила на сковородку, и оно показывается, сливается — то, чего я испугалась.

hälstär *сущ. f. 2b* верба: To vatne um vöre blāi höüft, so komm-e ända titt vär bärge, vär brantan, soşş-än hon träske o hälstrana_{опр.мн.} o allt vär üte vatne. Mä he, än-dom stū so djüft därinn üte he vatne, so bröütest tom fin gräina 'ō, he flütär sänn mut lie. Vōana jära, so slū-dom se 'titt mut lie, o täta kalla se de flöüär-värke ЛУ Когда вода весной поднималась, она доходила до самого берега, до обрыва, так что речка, и вербы, и всё было в воде. Из-за того, что они стояли так глубоко в той воде, тонкие ветки обламывались, потом оно плывёт к берегу. (Если) есть волны, они прибывались к берегу, и это называлось flöüär-värke.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hälstär	hälstra	hälstrar	hälstrana

hälvet *сущ. n.* хлопоты; морока: Ja häv äitt hälvet_{неопр.ед.} mä-on, tö kann säi ott-on häldär änt säi, a hon gär sitta, soşş-som hon gjūd fär ЛУ У меня была с ней одна морока: ты можешь ей говорить и не говорить, а она делает своё, как делала раньше.

hänaş *притяжательное местоимение 3 л. ед. ч. ж. р.*

hänt *гл. 1b* приводить; приносить; привозить: Ko ska ja hänt_{инф.} ot-de? ЛУ Что тебе принести?; Hänt_{имп.ед.} ot me vatn! ЛУ Принеси мне воды!; Ko hänta_{прет.} -de? ЛУ Что ты принёс?; Tēr kunt-de-do änt kēr 'titt unde lī de last 'pō-e o hänt_{инф.} 'häim-e ЛУ Там ведь нельзя было подъехать туда вниз к берегу, чтобы погрузить это (ветки) и отвезти домой.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
hänt [hen:t]	häntar	hänt	hänta	hänt	hänte

hära *сущ. m. 3a* заяц

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	h[æ]ra	häran	härar	härana
ЛУ	h[ɛ]ra	häran	härar//härarär	härana

härm *гл. 1b* передразнивать: Han härmar_{през.ед.} bait me ЛУ Он меня передразнивает.

häär *сущ. т. 2a* хозяин; господин: $n\bar{o}n$ fron $h\ddot{a}rre$ _{опр.мн.} КТО-ТО ИЗ начальства.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	$h\ddot{a}r\bar{r}$	$h\ddot{a}r\bar{r}n$	$h\ddot{a}r\bar{r}ar$	$h\ddot{a}r\bar{r}e$
ЛУ	$h\ddot{a}r\bar{r}$	$h\ddot{a}r\bar{r}n$	$h\ddot{a}r\bar{r}\ddot{a}r$	$h\ddot{a}r\bar{r}e$

hävrv *сущ. ф. 2b* моток: То ja nistar 'tjänd gōne fron rukken, so gār ja-e de härv, vaskar 'üt-e o gār-e de nikla ЛУ Когда наматываю нитки с прялки, то получается моток («делаю я его в моток»); выстирываю его и сматываю в клубок («делаю его в клубок»).

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	$h\ddot{a}rv$ [hæ/er:v]	$h\ddot{a}rva$	$h\ddot{a}rvar$	$h\ddot{a}rvana$

häst *сущ. т. 1b* лошадь; конь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	$h\ddot{a}st$	$h\ddot{a}stn$	$h\ddot{a}star$	$h\ddot{a}sta\eta a$
ЛУ	$h\ddot{a}st$	$h\ddot{a}stn$	$h\ddot{a}star$	$h\ddot{a}sta\eta a$ (2005)// $h\ddot{a}stena$ (2006)

häst-bäin ['hest,bein] *сущ. п.* копыто лошади (только в интервью с ЛУ)

häst-skū ['hest,sku:] *сущ. т. 1a* копыто лошади (в интервью с АЛ)

hävjas *гл. 2* подниматься (о тесте; перфект с jära): Däien hävs_{през.ед.} räi 'upp МП Тесто уже поднимается (также Däien hävs_{през.ед.} räi ЛУ); Däien hävst_{прет.} räi 'upp МП (также Däien jär räi upp-hävdest_{суп.(перф.)} ЛУ) Тесто уже поднялось; Däien jär räi hävdestär_{прич.п.} so gävär-e knōa-en ЛУ Тесто уже подошло, поэтому надо его месить.

häväl/hävöl/hövöl/höväl *гл. 1b* (прич. II hävlandär м., hävla ж., hävlat ср., hävlandar мн.) обрабатывать рубанком; строгать: Tom brāana, som-de läggär po goļve, tom fō-ḑe hävöl_{инф.} än-dom jära slētar. Umm-de änt hävla-ḑom_{през.ед.} so jära-dom piggatar ЛУ Те доски, которые кладёшь на пол, надо выстрогать рубанком, чтобы они были гладкие. Если их не выстрогать, они будут в занозах.

	Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
		Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
АЛ	$h\ddot{a}v\ddot{a}l$	не встретилось	$h\ddot{a}v\ddot{a}l$	не встретилось	$h\ddot{a}v\ddot{a}l$	$h\ddot{a}v\ddot{e}$
ЛУ	$h\ddot{ö}v\ddot{o}l/h\ddot{a}v\ddot{o}l$	не встретилось	$h\ddot{a}v\ddot{o}l$	$h\ddot{a}v\ddot{a}$	$h\ddot{ö}v\ddot{o}l$	не встретилось
МП	$h\ddot{ö}v\ddot{a}l/h\ddot{ö}v\ddot{o}l$	$h\ddot{a}v\ddot{a}r/h\ddot{ö}v\ddot{a}r$	$h\ddot{ö}v\ddot{o}l$	$h\ddot{ö}v\ddot{a}$	не встретилось	

häd *сущ. f. 2b* плечо: Ja kann släp än säkk katüflar po häda_{опр.ед.} ЛУ Я могу тащить мешок картошки на плече.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	häd	häda	hädar	hädana

häd-blā ['hæ:dbɾa:] *сущ. n.* лопатка (*часть тела*)

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	häd-blā	häd-blāe	häd-bläär	häd-blāna

hävdestär *прич. II* дрожжевой (*о тесте*): De boka äin kaku, gār ja mēran däi, hävdestär, fädäs ЛУ Чтобы испечь пирог, я готовлю сдобное тесто, дрожжевое.

hökk-svänsk *сущ.* (*другие формы не употребляются*) стандартный (литературный) шведский

hölg *сущ. f. 1a* (*только ед. ч.*) праздник (*в качестве мн. ч. используется hölg-dōar*)

hölg-da ['hœɾg,da] *сущ. m. 1a* праздничный день

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	hölg-da	hölg-daen	hölg-dōar	hölg-dōana

hölp *гл. 2* помогать: Hölp_{имп.ед.} me! ЛУ Помоги мне!; Ja kann änt hölp_{инф.}-de mä iṭatiṅ änt ЛУ Я не смогу ничем помочь; Kann ja hölp_{инф.}-de me nōat? Я могу чем-то помочь?; Ne hölft_{прет.} me hōle ЛУ Вы мне очень помогли; Ja hölft_{прет.} hon svīn-stillaške ЛУ Я помогала той свинарке (*работнице на свиноферме*); Ja hölft_{прет.} ot gamma o ot para, ko ja kunnt ЛУ Я помогала бабушке и папе, чем могла; Ja hölft_{прет.}-on ЛУ Я помогала ей; Ja hölft_{прет.} ot hans kälīṅ ЛУ Я помогала его жене; To ve gī ütär kvaṭána me min mann, so arbeta ja üte stāen, консервная фабрика, tēr som-dom vrī 'inn bürkar, boklezáne, kōl, tēr arbeta ja, vār po koṭṭäre näst äina, äin gamöl kälīṅ, hon var alāina e hüse, hānaṣ dütär blāi dē. Hānaṣ sonn lēvd änt 'vār-on, a komm de hölp_{инф.}-on, grāva riggōdn näst-on, o satt katüflar, o hölft_{прет.}-on me allt. O ja, ko ja kunnt, hölft_{прет.} ja hon 'ō ЛУ Когда мы разошлись с мужем, я работала в городе, консервная фабрика, там, где закатывают банки, помидоры, капусту, там я работала, была на квартире у одной, старая женщина, она была одна в доме, её дочь умерла. Её сын не жил у неё, а приходил помогать ей: копал огород у неё, сажал картошку и помогал ей во всём. И я, когда я могла, я помогала ей также; Gū hölp_{оптатив}-de! ЛУ Да поможет тебе Бог!

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
hölp	hölpär	hölp	hölft	hölft	hölp	hölpē

höşş нар. 1) как: Hoşş de säi täta? ЛУ Как это сказать?; 2) откуда: Hēna hār räi ägge būd. A höşş väi[d]-de, än-on hār būd? Före he, än-on kakkļar ЛУ Курица уже снесла яичко. А откуда ты знаешь, что она снесла? Потому что она кудахчет.

höü-bļäsatār прил. 1 с высоким лбом

höühäit суц. f. 1a (только ед. ч.) высота

höü-korkatār прил. 1 с высоким каблуком

höüläik суц. т. 1a (только ед. ч.) высота: Vatne vār änt kvār öre 'äitt po höüläiken^{опр.ед.} ЛУ Вода не каждый год поднималась на одинаковую высоту.

höüär прил. 1 высокий: bļi höüft^{ср.} подниматься (например, о воде при наводке); Han jär höüär^{муж.} po väksn Он высокого роста; Han vār än fālan, höüär^{муж.} mann ЛУ Он был красивый, высокий мужчина; To ştāņāl jär höüär^{муж.}, so jär 'ō rūte djēpäre ЛУ Когда стебель высокий, корень тоже глубже; Tāiş trōşkakvāits-ştāņla väks änt höüär^{мн.неатр.}, kannske de än metār höüft^{ср.} ЛУ Их стебли невысокие, наверно, до одного метра высотой; To vatne um vōre bļai höüft^{ср.}, so komm-e ända titt vār bärke ЛУ Когда вода весной поднималась, она доходила туда до самого берега.

	Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Сл.	Сравн.	Превосх.
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.			
АЛ ЛУ	höüär	höü	höü[f:t]	не встретилось	höüär	не встретилось	hēgre	h[ɛ]kst

hümmöl-bļumm суц. т. 1a (только ед. ч.) цветы хмеля: Fāşt fō-ḑe kūk han hümmöl-bļummen^{опр.ед.}, häll 'tjānd vatne, o üte he kūkat vatne rēä-ḑe 'inn mö!... ЛУ Вначале надо варить цветы хмеля, слить воду, и в кипячённую воду мешаешь муку... (об изготовлении дрожжей).

hüsas 1a шаркать ногами; шуршать; шуметь (о сухих листьях): He hüsas^{през.ед.} nōat, kannske jā-ḑār rottar tārinn ЛУ Что-то шуршит — наверно, там мыши.

hüss гл. 1b см. **hüsas**

hüstär суц. f. 2b жена

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hüstär ['hester]	hüstra	hüstrar	hüstrana

hü суц. n. голова: lār ätt hü учить наизусть; Ja gōr 'än brī hü^{неопр.ед.} 'umm! ЛУ Буду я ещё голову морочить!; Tarvar änt bāra-e po riggen he, som-en höldär inn e hüe^{опр.ед.} ЛУ На спине не надо таскать то, что держишь в голове (поговорка); Ja hā-ņō änt üte hüe^{опр.ед.} umm grāvana, ja hā-ņō anat de gits 'umm ЛУ Мне теперь не до могил, у меня есть другое, о чём думать.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hū	hūe	hūär	hūna/hūena
ЛУ	hū	hūe	hūär	hūena

hū-dīn *сущ. f. 2b* подушка: He, som-dom gäva 'upp ot-de e skūla de lär ätt hū... läsär o läsär opó mä-e, o ättašt stuppar 'inn būke unde hūe, hū-dīna_{опр.ед.}, o lādest 'nēr de sōa ЛУ То, что нам задавали учить наизусть в школе... читаешь и читаешь это, и в конце концов засовываешь книгу под голову, под подушку, и ложишься спать.

hū-dūk *сущ. m. 1a* платок (как головной убор)

hū-lūs *сущ. f. 3* головная вошь: Där jār tfoslass lissär_{мн.}; klē-lūse o hū-lūse_{опр.ед.}. Hū-lisse_{опр.мн.} jära svatṭare, grō-lētat ЛУ Есть два типа вшей: платяная и головная. Головные вши чернее, сероватые.

hūs *сущ. n.* дом⁴: He hūse_{опр.ед.}, som Málmasē leva, jār äit gammät hūs ЛУ Тот дом, в котором живут Мальмасы, — старый дом; Vatne komm 'tjöl, o drämft 'ō hūsna_{неопр.мн.} üte bīn, vatne bläi stōande üte hūsna_{опр.мн.} ЛУ Вода прибывала и затопила дома в селе, вода стояла в домах.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	hūs	hūse	hūsna _р	hūsna
ЛУ	hūs	hūse	hūsär	hūsena

hū-skall *сущ. m. 1a* череп

hū-skallatär *прил. 1* лысый

hū-skāl ['hʉ:skɑ:ɾ] *сущ. n.* череп

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	hū-skāl	hū-skāle	hū-skālär	hū-skālēna

hūs-mūär *сущ. f. 2b* хозяйка: Hon var äin brā hūs-mūär_{неопр.ед.} ЛУ Она была хорошая хозяйка; Hon släppä-ḡo frammānde änt so fikst vā-še, a sošsom-de jār hūs-mūär_{неопр.ед.} po küda, tōa 'inn vatn üte спринцовка o spūt titt po han kikka he vatne de vāsk 'ō-e, bättras do bra ЛУ Она (больная корова) не подпустит ведь чужих так быстро к себе, а так как ты хозяйка коровы, возьми воды в спринцовку и побрызгай на ту титьку водой, чтобы промыть её, тогда заживёт хорошо. У этого существительного отсутствует определённая форма ед. ч.: Tēr som ja vār po kotṭäre... hon hūs-mūär, hon bā pīkar de kuma klīstär 'ūt kēka näst-on ЛУ Когда я жила на квартире... хозяйка, она попросила девок прийти побелить кухню у неё.

⁴ Слово воспринимается носителями как литературное шведское. Диалектное обозначение дома — stjū.

iks *сущ. f. 1a* топор: Ja a hugge värke, män ja här ija iks_{неопр.ед.} *МП* Я бы наколола дров, но нет топора; Po patja häldär göse jär-e värre de skära me kniven, tēr hakka-đe me ikse_{опр.ед.} 'ō hūe, po än värke-stubb *ЛУ* Утку или гуся хуже резать ножом, там надо рубить голову топором, на пеньке.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	iks	ikse	iksar	iksana
ЛУ	iks	ikse	не встретилось	
ЭУ	iks	iks	iksar	iksaņa

iks-blā *сущ. n.* лезвие топора

iks-homar *сущ. m. 2b* кувалда

iks-skaft ['iks,skaft] *сущ. n.* топориче

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	iks-skaft	iks-skafte	iks-skaftär	iks-skaftena

ilakandär *прил. 3* непослушный

ilakatär *прил. 1* непослушный: Var änt ilakat_{жен.}, äles ja dējä-đe to *МП* Не балуйся, а то я тебя тогда побью; Tō jär äit bra trüll, tō väit bara de gära ilakat_{ср.} ot foļke *ЛУ* Ты та ещё ведьма, умеешь только делать вред людям; Tom lias änt po me, slik ilakatar_{мн.неатр.} jära-dom *ЛУ* Они меня не слушают, такие вредные.

ill *сущ. (встретилась только эта форма)* вред: gära ill вредить; пакостить; Tom brukat o brün-lētat, tom gära änt ija ill *ЛУ* Разноцветные и коричневые (*бабочки*) не приносят вреда.

ill-gärrar ['il:gerar] *сущ. m. 2b* хулиган: Ill-gärrar, han kann alla-ställ gära ill: de fall, han gehēs änt slōas, a han sloss, änt stjōļa, a han stjōļ *ЛУ* Ill-gärrar — он может везде пакостить: например, не нужно драться, а он дерётся, не надо воровать, а он ворует.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	ill-gärrar	ill-gärran	ill-gärrarär	ill-gärrana//ill-gärrare

ilskap *сущ. n.* вред. Слово неизвестно *ЛУ*.

Ilza *имя собств. f.* Эльза: He gjūđ Ilzas_{род.} mama, Kozántšixas *ЛУ* Это делала мама Эльзы — Козенчихи. См. **Älza**.

im-māt *сущ. m. 1b* внутренности: Sumļar kast 'ūt-n, o sumļar kūk-en mä im-mātn_{опр.ед.}, mä luņana o nūrana, o sānn gjūđ ve livär-korv *ЛУ* Некоторые выбрасывают её (*свиную селезёнку*), некоторые варят с внутренностями, с лёгкими и почками, и потом делают ливерную колбасу.

imp *гл. 1b* прививать (*дерево*): Üte täss impa_{прич.II} ablkós tēr blīä-där makkar üte-dom. A üte tom, som änt jära impa_{прич.II}, tär blīär änt ija makkar üte-dom *ЛУ*

В привитых абрикосах бывают черви. А в тех, которые не привиты, не бывает червей.

imp 'inn прививать: Üte täss vill trāna impa-ḑom_{през.ед.} sänn 'inn brā ablkós ЛУ Эти дикие деревья прививают потом хорошими абрикосами; He trā vār änt inn-impat_{прич.ш.ср.} ЛУ То дерево было непривитое.

imp-gräin *сущ. т.* Id привой

ina-biksar *сущ. (только мн. ч.)* подштанники: Tom ina-biksana_{опр.мн.} klē-dom gist po bār kruppen, unde biksana. Ja hāv hēr slik som ina-biksar_{неопр.мн.}, bundndar, nōn folltest vā-ḑom o tū 'boḑḑ-dom, jära änt mäiär ЛУ Подштанники надевают сразу на голое тело, под брюки. У меня тут были такие подштанники, вязаные, кому-то они понравились, и их взяли, больше нет.

ina-futtär *сущ. п.* подкладка: Üte kittl jär iḑa ina-futtär_{неопр.ед.} ЛУ У пиджака нет подкладки; Ina-futtre_{опр.ед.} jär sundär-slitest, o hon kann änt söüm 'fast-e, o häits äin käliḑ ЛУ Подкладка порвалась, и она не может зашить её — женщина, называется.

ina-fäit *сущ. т.* внутренний жир

inaföre *нар.* внутри: Skäia väkst 'üt soḑe, a inaföre jär-e tumm ЛУ Стручок сам вырос, а внутри оно пустое.

fron inaföre изнутри: Riḑḑen umm finstäre fron inaföre klēbar ja 'fast-e, än-e änt ska blēs 'inn ЛУ Вокруг окна изнутри я заклеиваю, чтобы не дуло внутрь.

ina-gōḑ ['ina:go:ḑ] *сущ. т.* 1) середина двора; 2) внутренний двор

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	ina-gōḑ	ina-gōḑn	ina-gōḑar	ina-gōḑa

ina-klēnar *сущ. п. (мн. ч.)* нижнее бельё

ina-lōs *сущ. п.* внутренний замок

ina-rokk *сущ. т.* 1a женская нижняя рубашка; нижняя юбка

ina-vägg *сущ. ф.* 1c внутренняя стена

inke *гл.* 1c **se** ['iḑ:kəse] // **inkjas** ['iḑ:kjas] 1b стонать: Ko inkja-ḑe_{през.ед.} ? ЛУ Чего ты стонешь?; Han inkja_{прет.} se häila nōte, gāv änt ot foḑke de sōa ЛУ Он стонал всю ночь, не давал людям спать.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
inke se//inkjas	inkjar//inkja-ḑe	inke se//inkjas	inkja se//inkjast	inke änt	inke änt

inklëndär *прил. 3* болезненный

inmíttete внутри: Viḑne-trānar byre mülken, före he, än tän bark-jätan kann kroka 'inn ot trā o gnävöl terínn he, som jär inmíttete ЛУ Вишнёвые деревья начинают гнить из-за того, что этот короед может залезть в дерево и грызть то, что внутри.

inn *нар.* внутрь

inn-hoļatār *прил.* 1 *полюй*

innhöļvar *сущ.* (только *мн. ч.*) *внутренности*: Innhöļvana_{опр.мн.} — he jār sjātta, luņjana o livra ЛУ Innhöļvana — это сердце, лёгкие и печёнка; Fron tom innhöļvana_{опр.мн.} gjūḍ ve sänn korv. Tēr jār livra, luņjana o sjātta o njūrena. He kūka-ḍe sänn o gār korv frōn-e, som-dom sāi livār-korv. Tēr kann ja 'ō kast 'inn he skinne, som ja tū 'tjānd fron he tunn flāske, som ja brāst 'ūt de grāivar. He fō-ḍe kūk 'ō, he skinne ЛУ Из внутренностей мы делали потом колбасу. Там печень, лёгкие, и сердце, и почки. Это потом варишь и делаешь из этого колбасу — ли-верную колбасу, как говорили. Туда я могу бросить и ту шкурку, которую я со-драла с сала, которое я жарила на шкварки. Её тоже надо варить, ту кожу.

innot 1) *предл.* в; на: Ja blāi änt de vaṣṣ-e, än-on komm innot stjūe ЛУ Я заметила, что она вошла в дом; Ja slāpa säkkjar innot bilen ЛУ Я тягала меш-ки на машину; Täss grāivana kann-de kast innot väliņen ЛУ Эти шкварки мож-но бросить в суп; Han stuppa päņa innot taska ЛУ Он засунул деньги в карман; **2)** *нар.* *внутри*: Dōmbe dräss innot girm finstäre ЛУ Пыль тянется внутрь через окно; Folke stū ūte bue, o so slū blīkst 'inn ot bue, o slū äin kāliņ 'xjōļ. So grāva-dom 'inn-on ot jūḍe, o so lēvd-on 'uḗp ЛУ Люди стояли в магазине, и в магазин ударила молния и убила одну женщину. Её закопали в землю, и она ожила.

in(n)unde/inonde 1) *нар.* *вниз*; *под низ*: To de vrīār 'ūt klēna, so blīār táföre 'ān vatn ūte-e, so sātār fāte innunde, än-e drūps innot fāte ЛУ Когда выкручи-ваешь бельё, всё равно ещё остаётся вода в нём, поэтому я ставлю миску вниз, чтобы капало в миску; **2)** *внизу*; *снизу*: Nāst kūda jār klōūar tjōļ tfō dāilar, o nāst āiken jāra-dom hāilar, runn jār-on innunde ЛУ У коровы копыта разделяются на две части, а у коня они целые, оно (*копыто*) круглое снизу; **3)** *предл.* *под*: Fron tom brāana jār-e skogg inonde harba ЛУ От тех досок тень под телегой; Hēr jār nāst oss än gammļan mann, ko-en änt hār de jāta, so stuppa-ḗ allt innunde dina ЛУ Тут у нас есть старик: что бы он ни имел поест, сует всё под подушку.

fron inunde *снизу*: Han höldā-ṣe po grāin fron oapo o fron inunde ЛУ Он (*жук*) держится за ветку сверху и снизу.

inūte *нар.* *внутри*: Ūte gōse jār bara inūte fāitn, a skinne hā-ḍo änt slūft fāitt skinn som paṭṭa hār ЛУ У гуся только внутри жир, а в коже нет такого жира, как у утки.

iņa (*неатрибутивная форма* — **iņen**) *мест.* *никакой*: Änt iņa än likōļ passa änt ЛУ Ни один ключ не подошел; Hon klēār kvā-ḍāen po se māsēāitt he äin, hon mado änt hōa iņa anat ЛУ Она каждый день надевает одно и то же — наверно, у неё нет ничего другого; Himmen jār klāran, dār jār änt iņa än möļe-klomp pō-n ЛУ Небо ясное, нет ни облачка.

iņaslass *мест.*; *нескл.* *никакой*: Ja drikkār änt iņaslass kriār ЛУ Я не пью ни-каких лекарств; Ja hā-ḗo änt iņaslass grīn ЛУ У меня сейчас нет никакой крупы.

iņatiņ *мест.* *ничего*: före iņatiņ бесплатно; просто так; änt före iņatiņ неда-ром; Hon siār äiles iņatiņ änt (*также* Hon siār äiles änt iņatiņ) ЛУ Она всё равно ничего не видит; Ja hār änt skāda ätt iņatiņ änt ЛУ Я ни о чём не жалею; Ve vatna rāi loņaṭiār änt iņatiņ änt ЛУ Мы уже давно ничего не поливали; He gifte mado

änt hölft iṅatiṅ änt ЛУ Яд, наверно, не подействовал; Ja gitsar alldäils änt iṅatiṅ änt 'rō-on ЛУ Я про неё совсем не думаю; Ja lō tēr tfō mōna üte sjūk-hüse, kunnt änt jäta iṅatiṅ änt ЛУ Я пролежала там (в городе) два месяца в больнице, не могла ничего есть; Ja kann änt hölp-de mä iṅatiṅ änt ЛУ Я не смогу ничем помочь; Dōmb jär hūp-sammłast allstáll. Ja ströök räi lōṅätjär änt iṅatiṅ änt 'ō ЛУ Всюду собралась пыль. Я уже давно ничего не вытирала.

iṅen мест. никто: Ja gävā-ṅ änt ot iṅen änt, han jär minnan ЛУ Я его никому не отдам, он мой; Före krī häv änt iṅen iṅa jūdḡubbar hēr ЛУ До войны тут ни у кого не было клубники.

iṅen-stáll/iṅ-stáll нар. нигде: De liva vār iṅ-stáll 'änt МП Жить было негде; Ja fi änt iṅen-stáll änt iṅa möłk üt-bäiddest ЛУ Я нигде не допросилась молока.

ipetär прил. 1 открытый: Sänn skär ja 'sundär-on... skär ja ipet_{жен.}-on, skär būken ipetär_{муж.}... o tār 'üt tarma ЛУ Потом я её разрезаю (курицу перед жаркой), разрезаю живот... и вынимаю кишки.

ive/ivär предл. 1) через: ivär än da через день; Han gī ive vēgen ЛУ Он перешёл через дорогу; Ve vār po täss sia Вычегда, a to kēr ve ive Вычегда po hon ā-ṣia ЛУ Мы были на этой стороне Вычегды, а потом мы переехали через Вычегду на другую сторону; Ja vakna 'upp ivär äin tīm ЛУ Я проснулась через час; 2) больше: Tāta vār ivär sjütte ōr debāks ЛУ Это было больше семидесяти лет назад; 3) в течение (при указании промежутка времени): He stōr ive nōte, o tḡōl monnan gävär ja-e ot küda ЛУ Она (сечка) стоит ночь, и к утру я даю её корове; 4) над: Hon jär hon ēveṣt ive oss allar ЛУ Она главная над всеми нами; Hon lēär ive me/ive-en ЛУ Она смеётся надо мной/над ним.

tfatṭ 'ive нар. напрямую; напрямик: Hon gī fron herfrōn, girm folkes rigōḡṅ, tfatṭ 'ive ЛУ Она ушла отсюда, через чужие огороды, напрямую.

ive-däil/ivä-däil суц. т. 1b бюстгальтер

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	ive-däil	ive-däiln	ive-däilar	ive-däila

ive-jakk суц. f. 2b накидка

ivär-morre/ivär-more (также **de ivär-mor(r)e**) послезавтра: Ja kumär de ivär-morre АЛ ЛУ (также ...de ivär-more ЛУ) Я приду послезавтра; Ja gitsa-ḡe kuma de ivär-more ЛУ Я думаю прийти завтра.

ivärmuṣṣ прил.; нескл. лишний: Ja kēft katüflar, o ja änt a häve tarva so mike, bļai ān ivermuṣṣ. Dār bļai ān ōtār, katüflar ЛУ Я купила картошку, а мне не надо было так много, осталось лишнее; Pāṅa, tom jära änt ivärmuṣṣ, tom tarvas māseáitt tḡōl nōat ЛУ Деньги не бывают лишними, они всегда нужны на что-то; Ja fōr skära trāna um vōre, skära 'üt ivärmuṣṣ gräina ЛУ Мне надо подрезать деревья весной, срезать лишние ветки.

ivär-fülldär прил. 1 льющийся через край

iväráins нар.; встретилось только в выражении kuma se iväráins поминуться

ias *гл.* 2 хотеть; стремиться: Han itt_{през.ед.} änt de gära-e ЛУ Он не хочет этого делать; Tom ias_{през.мн.} änt de gära-e, jära so lätär ЛУ Они лениятся делать это, такие ленивые; Han idest_{прет.} änt de gära-e, var lätär ЛУ Он не хотел этого делать, ему было лень.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
ias	itts	ias	idest	itts (?)	īase ⁵

ir *гл.* 2 мести (о снеге): He id_{прет.} all stīgar 'fast, he snīd o id_{прет.}, o har all stīgar fast-id_{суп.(перф.)} ЛУ Замело все тропинки: шёл снег, и мело, и замело все тропинки.

ir 'fast замести (о снеге)

iras *гл.* 2 мести (о снеге): Tom satt trāna 'inn, än snjūen änt is_{през.ед.} umm häila lande ЛУ Сажали деревья, чтобы снег не мёл по всей степи.

is *сущ. т. Ib/m. Ia* лёд: Īsn_{опр.ед.} jār rāi sundār-lēndest ЛУ Лёд уже растаял; Īsn_{опр.ед.} lēnt rāi 'upp ЛУ Лёд уже растаял; Trāske frōūs 'fast, isn_{опр.ед.} stōr rāi МП ЛУ Река замёрзла, стоит лёд; Min bō sinnār, Arvid o Vova, vār po isn_{опр.ед.}, o han isn_{опр.ед.} vār änt tjokkār, tār läiff-tom, o so bröütest-n 'girm, han mindäre. Där vār än pojke, äldäre som tom, skroll-skūana hāv-en po fētäre, o so kēd-n titt fast vā-ñ, o tū-en e krōan... svarva üte jakk-krōan o släit 'üt-n ütär hoļe. Ja byrja skäll-en, än-dom änt ska gō po isn_{опр.ед.}, än-e jār djūft, o han otär debāks ot me: “Bütne vār unde fētäre näst me”. A tār vār-e toļv mētra djūft. Bra, än händäre vār oа po isn. Han kunnt drunken 'ō, umm händäre änt a vare oapo bļōe. Han is-bitan kunnt skroll 'üt unda fētäre, o so-en kunnt a hāve vare o-drunkna ЛУ Оба моих сына, Арвид и Вова, были на льду, и лёд был не толстый, они там играли, и он провалился — младший. Там был мальчик старше их, у него на ногах были коньки, и он подъехал близко к нему и взял его за воротник... схватил за воротник куртки и вытащил его из полыньи. Я начала ругать его, чтобы они не ходили на лёд, потому что глубоко, а он мне: «У меня под ногами было дно». А там была двенадцать метров глубина. Хорошо, что у него руки оставались сверху на льду. Он мог утонуть, если бы руки не остались наверху. Лыдина могла выскользнуть из-под ног, и он мог бы утонуть.

īsatār *прил.* 1 покрытый льдом

is-bitā *сущ. т.* За лыдина: Bōna gī po läikande... Tom läiff, o min sonn han bröütest girm isn, o han is-bitan bļāi unde fētäre näst-n. Umm-en a vare üt-skrulle, han is-bitan_{опр.ед.}, so kunt-n a vare o-drunkna. A soṣṣ han is-bitan_{опр.ед.} skrall änt 'üt fron unde fētäre, bröütest änt 'sundār ЛУ Дети пошли играть... Они играли, и мой сын провалился сквозь лёд, и та лыдина осталась у него под ногами. Если бы она выскользнула, та лыдина, он бы мог утонуть. А так лыдина не выскользнула и не разломалась.

⁵ Вместо *itt-s-e по аналогии с 1-м спряжением. Так же *strisse* наряду со *strīase* (мн. ч. императива от *strīas* ‘ссориться’).

is-hōl *сущ. п.* (встретилось только *опр. ед. ч.* is-hōle) полынья

is-klomp *сущ. т.* *1a* глыба льда

is-laggatär *прил. 1* обледенелый; покрытый льдом: Vēgen jär hālan... isat, is-laggat_{ср.} vār-e. He rāvna, o frost vā-ḍār, so blāi-e is-laggat_{ср.} ЛУ Дорога скользкая... обледеневшая, был гололёд. Шёл дождь, и был мороз, поэтому всё обледенело; Vāgen jär is-laggatär_{муж.}: he rāvna o var frost, o jär vāgen fülldär (также täfftär) mä is ЛУ На дороге гололёд: шёл дождь, и был мороз, и дорога обледенела.

is-pülk *сущ. т.* *1a* сосулька

is-stikke *сущ. п.* льдина: Umm he is-stikke_{опр.ед.} a vare üt-skrulle, so kunnt-n a vare õ-drunkna ЛУ Если бы та льдина выскользнула, он мог бы утонуть.

is-tapp *сущ. т.* *1a* сосулька

Ключевые слова: документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

St Tikhon's University Review.
Series III: Philology.
2017. Vol. 50. P. 150–163

Man'kov Aleksandr,
PhD in Philology,
St Tikhon's Orthodox University
6, Likhov per., Moscow, 127051, Russian Federation
mankov-pstgu@hotmail.com

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE (häils – is-tapp)

In this paper we continue to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the real state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.